

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2**TRADUCTION - GREC**

Note sur 10 - Durée 1h00

Version / 5 : Traduisez le passage suivant en grec.

Comment peut-on être persan ? Du temps de Montesquieu, c'était le comble de l'exotisme. De nos jours encore, l'Iran est mal connu ; l'erreur la plus vulgaire consiste à considérer que c'est un pays arabe.

Certes, l'Iran est un pays musulman du Moyen-Orient dont l'écriture est fondée sur l'alphabet arabe, mais là s'arrête l'analogie. La vérité est que les Iraniens sont nos cousins indo-européens et très fiers de l'être ! L'étude de leur langue est particulièrement éclairante pour aider à comprendre les langues indo-européennes, car l'Iran est précisément au centre de leur domaine, à mi-chemin entre les deux blocs de population, indienne à l'Est, européenne à l'Ouest.

Les Iraniens appellent leur langue *farsi*, du nom de la province du Fars, capitale Chiraz, qui est au centre du pays. *Fars* est le même mot que *Perse* : le [f] et le [p] sont phonétiquement très proches, et comme le [p] n'existe pas en arabe, il est possible que [fars] soit une déformation de [pars] pour une oreille arabe. Les disciples de Zarathoustra, adorateurs du feu qui ont émigré dans la région de Bombay après que l'Islam eut submergé l'ancienne religion iranienne, se nomment encore *parsis*. Les Parthes, peuple de l'Antiquité, tirent également leur nom de la même racine.

Extrait de *Les Langages de l'Humanité*,
Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde, de Michel Malherbe.
Éditions Seghers 1983, puis Robert Laffont, Paris 1995.

Thème / 5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

- 1) Έπρεπε να έβλεπες πόσο χάρηκε η πεθερά σου με το που έμαθε ότι έρχεσαι!
- 2) Η ανάβαση του Λευκού Όρους, της υψηλότερης κορυφής της Ευρώπης, αποτελεί πόλο έλξης για τους ορειβάτες όλου του κόσμου.
- 3) Το μόνο πράγμα που θυμάμαι από την στιγμή του ατυχήματος είναι ότι είδα να πετούν άσπρα πουλιά ψηλά στον ουρανό.
- 4) Ο συγγραφέας για τον οποίο θα σας μιλήσω είναι γνωστός στον κόσμο ολόκληρο· τό μυθιστόρημα που θα μελετήσουμε φέτος είχε μεγάλη επίδραση στην εποχή του.
- 5) Μπήκε μέσα, έβγαλε τα γάντια της, τα έριξε πάνω στο γραφείο μου, κάθισε, και άρχισε να μιλάει εναντίον μου.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.